

Dohoda o spolupráci medzi oboma stranami sa týka implementácie projektu " **Využitie metód diaľkového prieskumu zeme vo vodnom hospodárstve a hodnotení extrémnych hydrometeorologických situácií v Gruzínsku** " financovaného zo SlovakAid - Oficiálna rozvojová pomoc Slovenskej republiky Podľa zmluvy č. SAMRS / 2017 / VP / 1/3.

1. Národná environmentálna agentúra (Gruzínsko) súhlasí s účasťou na projekte ako partner kontrolora.
2. Trvanie projektu: 01.10.2017 - 30.06.2019. Dohoda o spolupráci nadobúda platnosť po uzatvorení zmluvy medzi SAMRS a SHMU.
3. Celková výška finančných prostriedkov, poskytnutých z programu SlovakAid partnerovi kontraktora, bude **25 825,00 EUR** (slovami: dvadsaťpäťtisíc osemsto dvadsaťpäť). Táto suma bude pozostávať z nasledujúcich položiek:

|                       |               |
|-----------------------|---------------|
| Projektový manažér:   | 3 600,00 EUR  |
| Odmeny expertov:      | 18 450,00 EUR |
| Preklad správ:        | 2 250,00 EUR  |
| Návrh letáku, potlač: | 1 000,00 EUR  |
| Režijné náklady:      | 525,00 EUR    |
4. Partner kontrolora poskytne nasledujúce služby: expertízy, preklad správ, návrh letákov a tlač. Na základe tejto dohody partner kontraktora poskytne dodávateľovi faktúry s podpornými potrebnými účtovnými dokladmi (tj objednávkou služieb, faktúrou od poskytovateľa služieb a partnerom realizovanou odmenou pre projektového manažéra a expertov (pozri prílohu 1), na základe pracovných výkazov (pozri prílohu 2).
5. V prípade, že služba uvedená v článku 4 bude vyžadovať viac finančných prostriedkov, než sa odhaduje, partner kontraktora súhlasí s tým, že pokryje všetky potrebné výdavky s cieľom umožniť dokončenie "výsledkov projektu".
6. Partner dodávateľa potvrdzuje a súhlasí s tým, aby umožnil monitorom a hodnotiteľom v mene Slovenskej agentúry pre medzinárodnú rozvojovú spoluprácu prístup k dokumentácii súvisiacej s realizáciou projektu a poskytnúť im pomoc pri posudzovaní pokroku projektu, výsledkov a vplyvu v mieste implementácie.
7. Obsah informačných materiálov vypracovaných, distribuovaných a pokrytých výdavkami SlovakAid musí byť v súlade s cieľmi projektu. Konzultácia a schválenie materiálov zo strany zástupcov Slovenskej agentúry pre medzinárodnú rozvojovú spoluprácu pred uverejnením a distribúciou je povinné.
8. Partner kontraktora súhlasí s tým, že predkladá dodávateľovi správu o činnosti (obsah a finančné výdavky) podľa požiadaviek stanovených kontraktorom.
9. Dodávateľ a jeho partner sú povinní rešpektovať plán implementácie (pozri prílohu 3), časový harmonogram a rozpočet a vzájomne sa informovať o všetkých okolnostiach, ktoré môžu spôsobiť významné odchýlky a / alebo ohroziť ciele a výstupy projektu.

161-400-2014

Príloha č. 5  
**K ZMLUVE O POSKYTNUTÍ DOTÁCIE NA REALIZÁCIU PROJEKTU  
OFICIALNEJ ROZVOJOVEJ POMOCI SLOVENSKEJ REPUBLIKY  
Z PROGRAMU SLOVAKAID & SAMRS/2017/VP/1/3**

**Grant Co-operation Agreement**

between the parties

**1. Contractor of the Slovak Agency for International Development Cooperation -  
Contract No. SAMRS/2016/VP/01/06**

|                  |                                                                 |
|------------------|-----------------------------------------------------------------|
| Name:            | <b>Slovak Hydrometeorological Institute (SHMÚ)</b>              |
| Resident at:     | Jeséniova 17, 833 15 Bratislava 1, Slovak Republic              |
| Founded by:      | Minister of the Environment, from June 1, 2006 No. 23/2006-1.6. |
| Bank details:    | State Treasury, IBAN:                                           |
| Contact address: | Jeséniova 17, 833 15 Bratislava 1, Slovak Republic              |
| ID No.:          | 156 884                                                         |
| Telephone:       | +421-2-59415361                                                 |
| E-mail:          | <a href="mailto:shmu-gr@shmu.sk">shmu-gr@shmu.sk</a>            |
| Represented by:  | RNDr. Martin Benko, PhD., Director General                      |

hereinafter referred to as "Contractor"

And

**2. Partner of the Contractor**

|                  |                                                                                                                               |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Name:            | <b>LEPL National Environmental Agency under the Ministry of Environment and Natural Resources Protection of Georgia (NEA)</b> |
| Resident at:     | 150 D. Agmashenebeli Ave., 0112 Tbilisi, Georgia                                                                              |
| Registered:      | Governmental Decree No. 93 (25.04.2013)                                                                                       |
| Bank details:    | National Bank of Georgia, Tbilisi, Georgia                                                                                    |
| IBAN:            | GE65NB0331100001150207                                                                                                        |
| SWIFT:           | BNLNGE22                                                                                                                      |
| Contact address: | 150 D. Agmashenebeli Ave, 0112 Tbilisi, Georgia                                                                               |
| Telephone:       | +995-32-2439503                                                                                                               |
| Fax:             | +995-32-2439502                                                                                                               |
| E-mail:          | <a href="mailto:meteo@nea.gov.ge">meteo@nea.gov.ge</a> , <a href="mailto:info@nea.gov.ge">info@nea.gov.ge</a>                 |
| Represented by:  | Ms. Tamar Bagratia, Head of the National Environmental Agency                                                                 |

hereinafter referred to as "Partner of the Contractor"

The present Grant Co-operation Agreement between the two parties relates to the implementation of the Project "**Adaptation of the remote sensing methods in water resources management and assessment of extreme hydrometeorological situations in Georgia**" financed by the SlovakAid – Official Development Assistance of the Slovak Republic under the Contract No. SAMRS/2017/VP/1/3.

1. **National Environmental Agency (Georgia)** agrees to participate in the project as the Partner of the Contractor.
2. **Project duration:** 01.10.2017 – 30.06.2019. The present Grant Co-operation Agreement comes into force after contract between SAMRS and SHMU is valid.
3. The total amount of financial allocation available from the SlovakAid program to the Partner of the Contractor will be **EUR 25 825,00 (in words: Twenty five thousand eighty hundreds and twenty five)**. This amount will consist from the following items:

|                                  |                      |
|----------------------------------|----------------------|
| <b>Project manager:</b>          | <b>3 600,00 EUR</b>  |
| <b>Experts fees:</b>             | <b>18 450,00 EUR</b> |
| <b>Translation of reports:</b>   | <b>2 250,00 EUR</b>  |
| <b>Leaflet design, printing:</b> | <b>1 000,00 EUR</b>  |
| <b>Overheads:</b>                | <b>525,00 EUR</b>    |

4. The Partner of the Contractor will provide the following services: expertise, translation of reports, leaflet design and printing. Based on this agreement, Partner of the Contractor will provide the Contractor with invoices supported by necessary accounting documents (i.e. order of services, invoice from the service provider and payment made by the partner to project manager and experts (see Annex 1), based on the timesheets (see Annex 2).
5. In case the service mentioned in article 4 will require more funding than estimated, the Partner of the Contractor agrees to cover all necessary expenses in order to allow the completion of "the project outcomes".
6. The Partner of the Contractor confirms and agrees to permit the monitors and evaluators on behalf of the Slovak Agency for International Development Cooperation to access the documentation related to the project implementation and to provide them with assistance in reviewing the project progress, results and impact at the place of implementation.
7. The content of the information materials developed, distributed and covered by the SlovakAid expenses has to be in line with the Project objectives. Consultation and approval of the materials by the representatives of the Slovak Agency for International Development Cooperation prior to the publication and distribution is obligatory.
8. The Partner of the Contractor agrees to submit to the Contractor report on the activities (content and financial disbursements) according to requirements articulated by the Contractor.
9. The Contractor and its Partner are obliged to respect the Implementation Plan (see Annex 3), the time schedule and budget lines and to inform each other on all circumstances which can cause any significant deviation and/or jeopardise the project objectives and outputs.

Date:

Date:

.....  
Contractor

.....  
Partner of Contractor